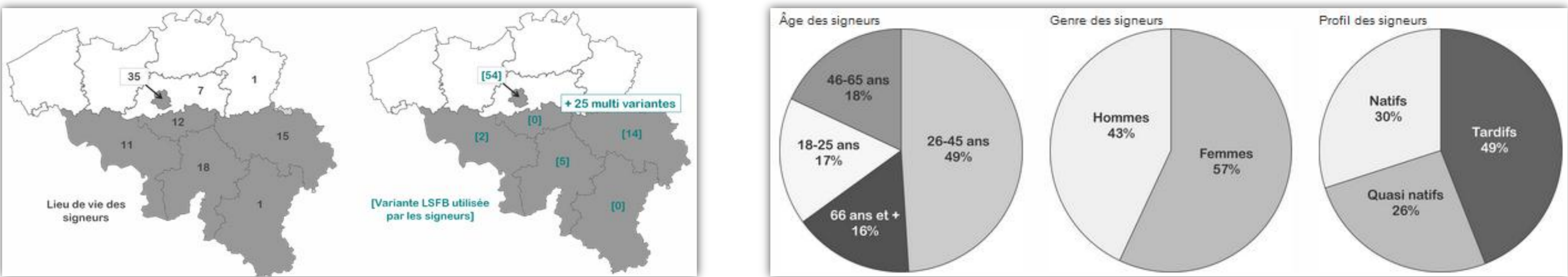


1. The LSFB Corpus



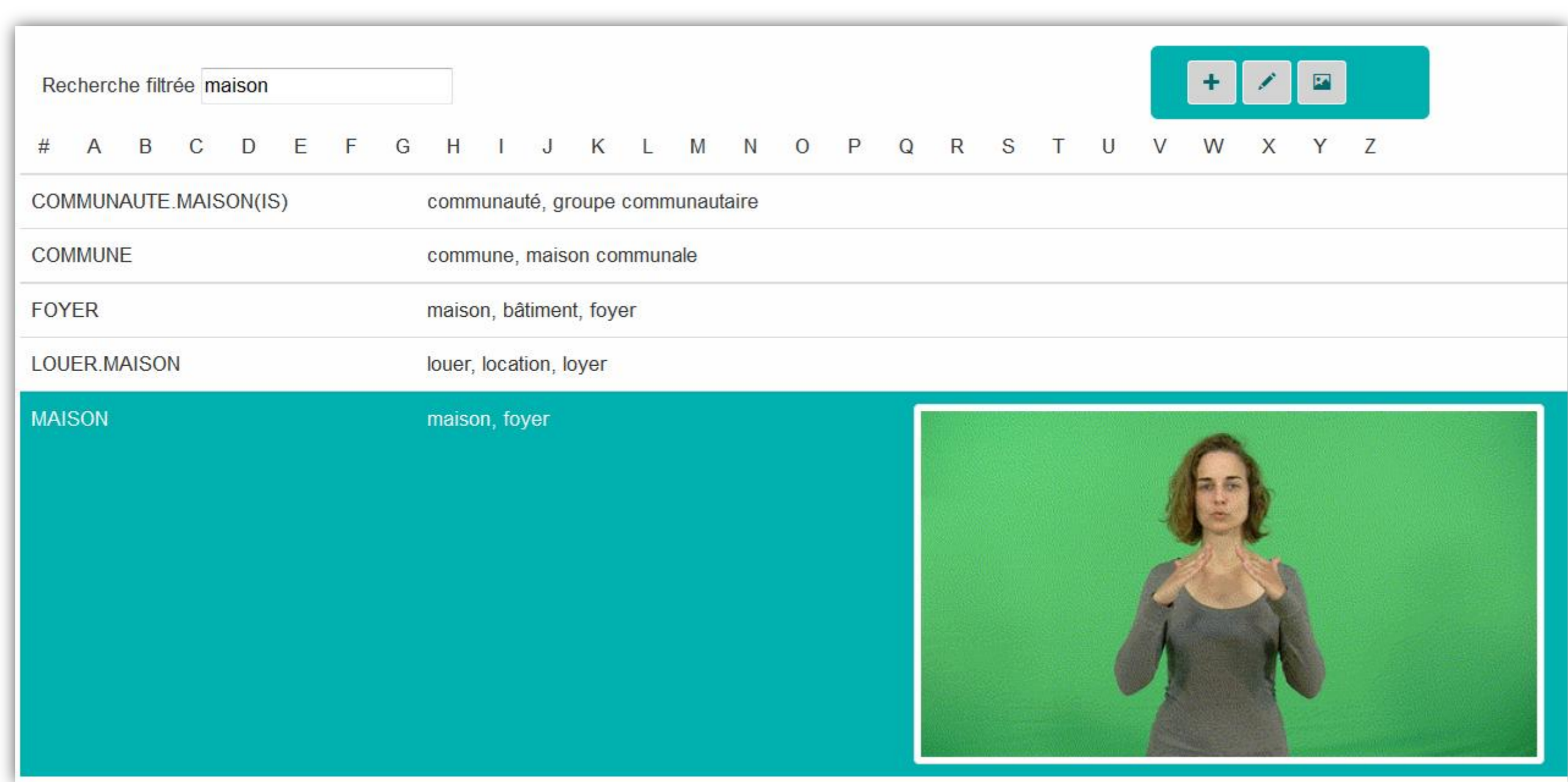
The **LSFB CORPUS** has been collected at the University of Namur (Belgium) between 2012 and 2015.

- = a representative sample of the LS currently in use in Brussels and Wallonia
- = data for linguistic research
- = a useful tool for teachers, interpreters and students
- = a safeguard of the cultural and linguistic heritage of the Deaf Community



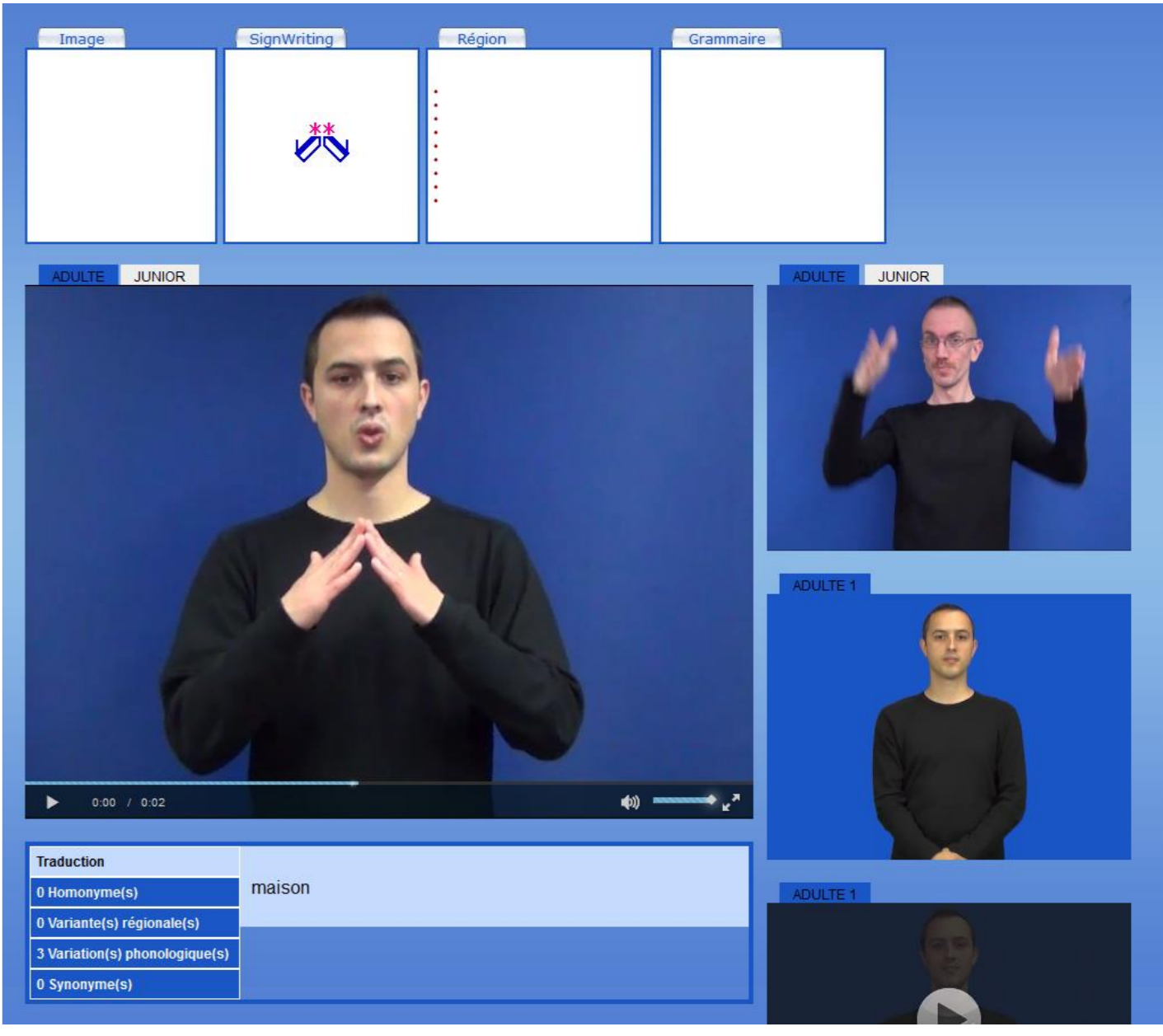
- **100 signers** in pairs (= 50 sessions for a mean length of 3 hours of edited video per session)
- **19 tasks** in part inspired by other SL's corpus projects: AUSLAN, NFT, DGS, VGT (telling stories/memories/jokes, explaining maps/routes/pictures, comparing, arguing, classifying objects/symbols, explaining name sign/hobby, talking about SL and the deaf community)
- **various genres** (narratives, explanations, descriptions, argumentations, discussions)
- **> 12 hours annotated** so far with ID-glosses
- **2.5 hours translated** so far (2.400 sentences) by a multidisciplinary team (interpreters, linguists, bilingual teachers and deaf people in collaboration with Intepretis (Toulouse))

2. The lexical data base



In order to improve the ease and the reliability of the annotation work, we developed an online lexical database: **the Lex-LSFB**.

- It allows to
- 1) gather the ID-glosses encountered in the data
 - 2) associate each Id-gloss with a video of the sign
 - 3) share them with the team
 - 4) add or edit glosses in the database
 - 5) add meta-information about each entry
 - 6) View the sign (animated gif)



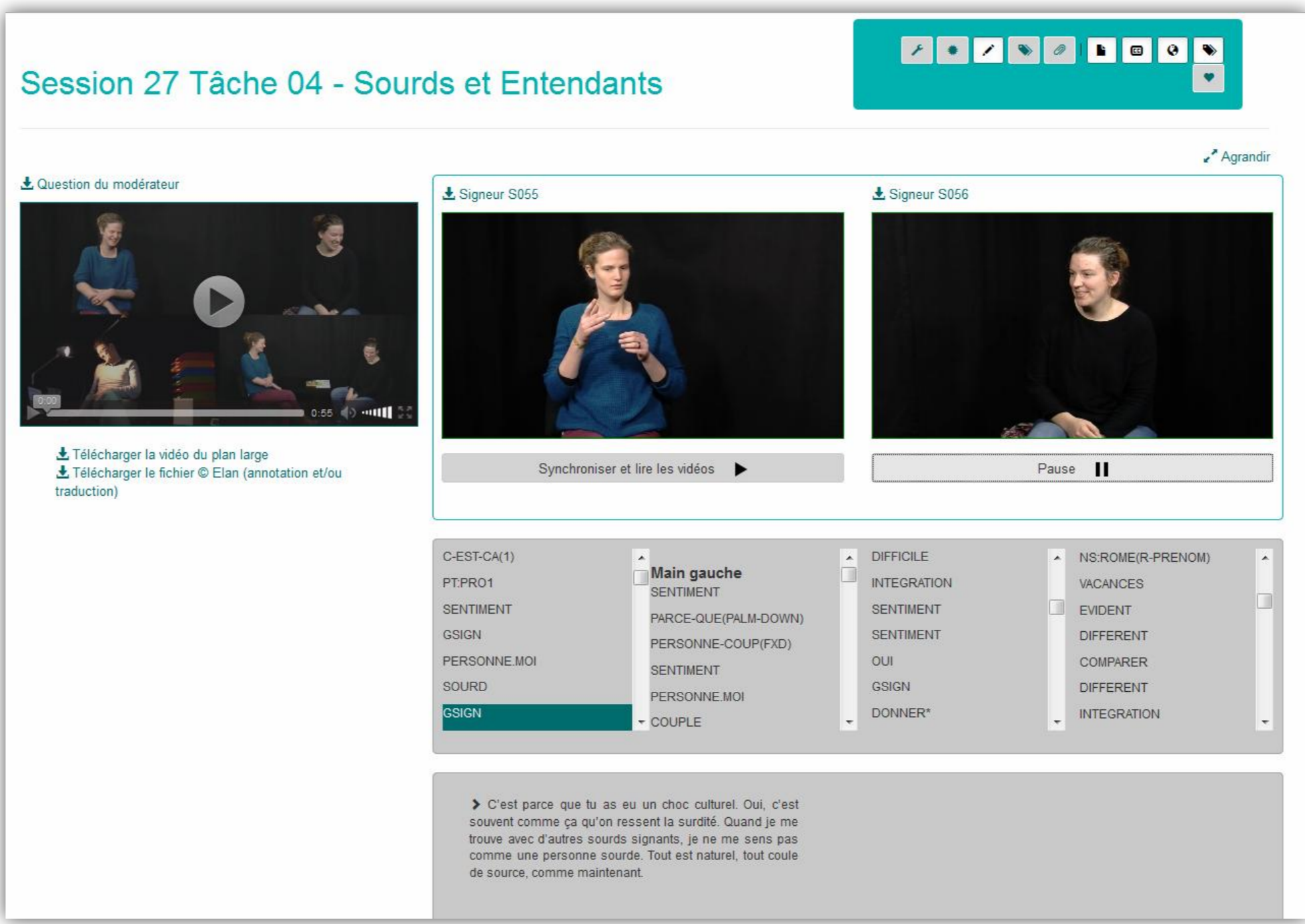
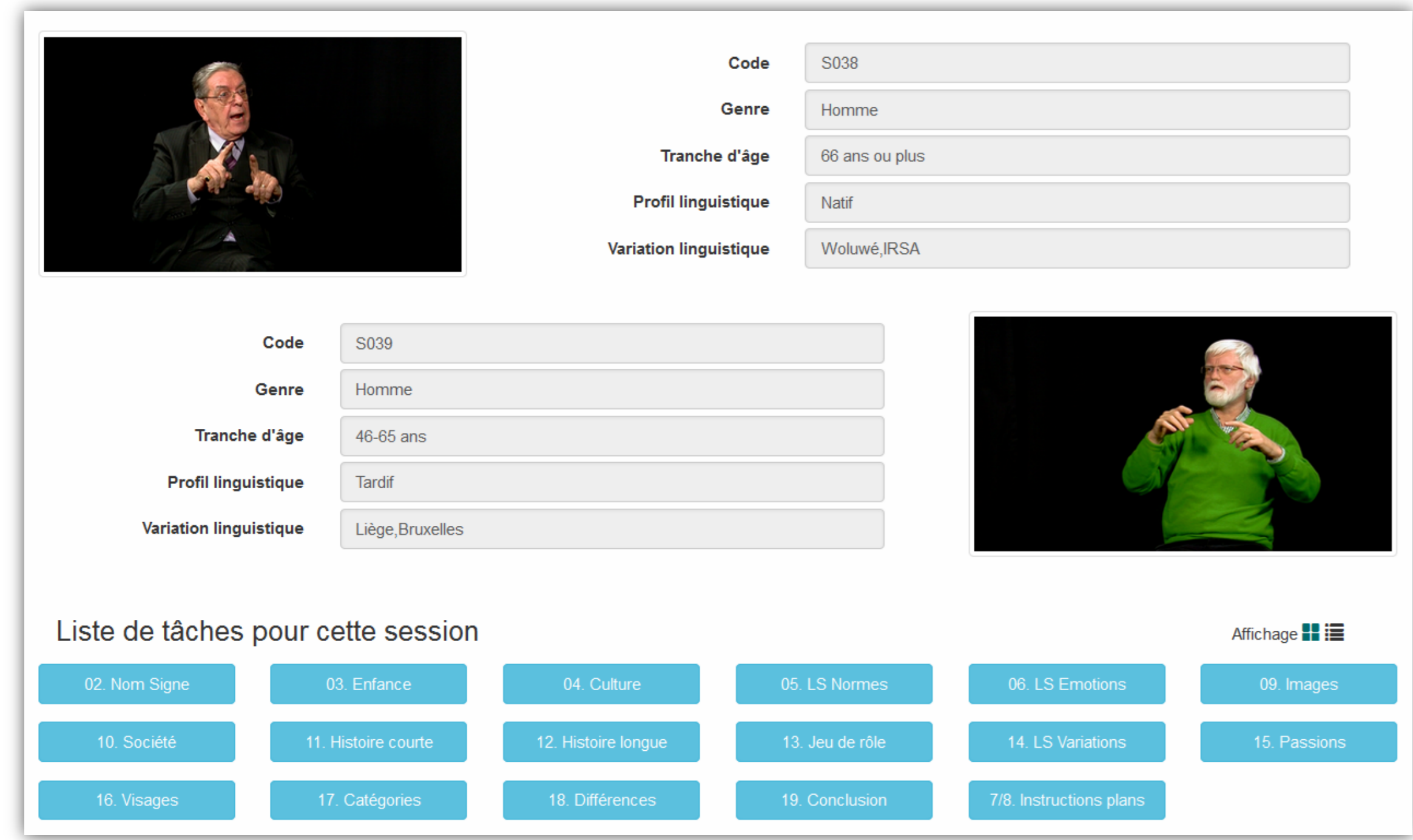
The application is **linked to ELAN** as an External Controlled Vocabulary

- **available on the website** to any visitor without any hard installation and without any system requirement
- **searchable directory** containing all the glosses used in the annotation files (with keywords and video-like view of the sign)
- **linked to an external online dictionary of LSFB** developed by the LSFB Association in collaboration with the LSFB Lab (<http://dicto.lsfb.be/dico>) (with definition, examples in LSFB, etymological information when available, information about the regional distribution of the sign, links towards regional variants, homonyms and synonyms.)

3. The Website

User-friendly access to the whole content of the corpus :

- **data** (all videos can be viewed on line and all the videos and ELAN files can be downloaded)
- **metadata** (about signers and the tasks)
- **annotations**
- **translations** (displayed in real time while the videos are playing)



- **browse and query the data and metadata**
- **3 kinds of entries** : search, free consultation, consultation by signer
- **six different ways to search videos**
 1. by signer's profile
 2. by regional variants
 3. with descriptors that depict the content of the video
 4. by ID-Glosses or keywords,
 5. choosing the visual materials used for the tasks
 6. by showing only the videos that are accompanied by annotations and/or translation.
- **simple visit or create an account**
- **3 profiles of account** : public, professional (teacher, interpreter) or researcher
- each registered user has a **personal session** on the website: possibility to add comments linked to a specific video, tag videos as favorites, choose parameters (the automatic display of annotations and/or translation, the main colour of the website, etc.)



At this time, the website is available in **French and in LSFB**. All the videos are made available for people with Usher syndrome. By July, the interface will also be available in **English and International Signs**.

www.corpus-lsfb.be



Laurence Meurant, Aurélie Sinte, Eric Bernagou
FRS-FNRS, University of Namur (Belgium)
laurence.meurant@unamur.be, aurelie.sinte@unamur.be, eric.bernagou@unamur.be

The LSFB corpus and the website are the result of the *Corpus LSFB project funded by a three-year Incentive Grant for Scientific Research (M.I.S. F.4505.12)* awarded by the F.R.S.-FNRS to Laurence Meurant. We acknowledge all the signers who participated to this project.